

<<近代中国华洋机构译名大全>>

图书基本信息

书名：<<近代中国华洋机构译名大全>>

13位ISBN编号：9787801650917

10位ISBN编号：7801650913

出版时间：2003-1

出版时间：中国海关出版社

作者：孙修福编

页数：1552

字数：100000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<近代中国华洋机构译名大全>>

内容概要

本《大全》奉献给翻译工作者、近代研究者、档案工作者及其他读者，填补这方面工具书的空缺，以利历史机构译名易于统一，帮助读者解决译名方面的某些困难。

本《大全》收录了近代外国在华机构（其中极少数机构并非在华，但与中国有交往）及中国机构2.3万余条，涉及党派、政府、军事、经济、外交、文化、教育、宗教，以及洋行、厂矿、社团、教会、银行、医院、学校、报刊等方面；还收录了一些机构的缩略语。

本《大全》词条均按英文字母顺序编排，the, de, des, di, en, per等一般不计。

词条除外文名称外，还对已查明的外国机构所属国别、所在地名及创设年代，均予注明。

部分由于资料缺乏，尚未查明者，则付阙如，未注明国别者并非一定不是外国机构；未注明地名者并非一定在华，注有一个以上地名者则表明其有分支机构或所在地的变更；所注年代中有部分系拽在华设立分支机构的时间。

本《大全》资料主要来源于历史档案文件中原有之中外文对照，同时也参考了英干其他工具书，如《字林行名簿》《上海行名录》《外国在华工商企业词典》及各种年鉴等。

本《大全》附有汉译名索引，一书两用，索引按汉语简化字笔划顺序编排，但译名前括号内容，如（英商）（私立）以及（大）日本（大）英等，一般不计。

<<近代中国华洋机构译名大全>>

书籍目录

国名略语表外文略语表《大全》正文ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ汉译名笔划索引

<<近代中国华洋机构译名大全>>

媒体关注与评论

序 孙修福同志是个有心人。

在中国第二历史档案馆工作三十余年中，他除了对民国档案和民国史有所研究外，还发挥其外语特长，利用馆藏历史档案有利条件，留心收集中外历史机构约定俗成的译名。

他数十年如一日，始终不辍，经过近二十年的收集，终集腋成裘，于1992年编辑出版了《近代中国华洋机构译名手册》，填补了这方面工具书的空缺。

近十年来实践证明，该《手册》对于外文档案的整理和翻译，纠正历史机构错译、误译现象，以及统一中外历史机构的译名等方面发挥了一定的作用。

当然，《手册》也有不足之处，如在整理外文历史档案时，发现有些历史机构仍难查到，且存在某些校对错误。

为此，我鼓励他继续进行这方面资料的搜集工作。

然而，要进一步挖掘资料确实有一定的难度，但他坚信“只要功夫深，铁杵磨成针”。

经过近十年的艰苦努力，他又搜集了历史机构译名九千余条，加之原《手册》1.3万余条，终于辑成这本《近代中国华洋机构译名大全》，可喜可贺。

孙研究馆员原是外语院校的毕业生，当时根据需要被分配在中国第二历史档案馆，从事外文历史档案的整理和翻译。

尽管后来有多次“跳槽”机会，但他不为所动，安心从事清苦的档案工作，并以甘坐冷板凳、出大汗、吃大苦的精神，一心一意地在兰台默默耕耘了三十余年，做出了一定的成绩，被国务院授予享受政府特殊津贴的荣誉。

它说明这样一个道理：只要干一行、爱一行、钻一行，定能做出一定成绩来。

俗话说：“十年磨一剑”。

我相信孙修福同志花了整整30年时间，才磨成《大全》这把“剑”，其“锋利”程度是不言而喻的，许多中外历史机构译名的困难问题定能迎刃而解，其价值亦是毋庸置疑的。

中国第二历史档案馆馆长
2002年8月28日

研究馆员 周忠信

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>